Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

ЗАРЯ ВОСТОКА

ზარია ვოსტოკა

Газета выходит с июня 1922 года

Орган ЦК Компартии Грузии, Верховного Совета и Совета Министров Грузинской ССР

№ 283 (18938) ЧЕТВЕРГ, 10 ДЕКАБРЯ 1987 ГОДА ЦЕНА 3 КОП.

8 декабря 1987 года подписан Договор о ликвидации ракет средней и меньшей дальности — документ, являющий собой акт доброй воли нового политического мышления.

СССР — США: ОПРАВДАТЬ НАДЕЖДЫ НАРОДОВ МИРА

ПОДПИСАНИЕ ДОГОВОРА ПО РСД—РМД

ВАШИНГТОН, 8 декабря. (Спец. корр. ТАСС). Призывные звуки фанфар и барабанная дробь возвестили сегодня в Белом доме о начале торжественной церемонии подписания советско-американского Договора о ликвидации двух классов ядерного оружия — ракет средней и меньшей дальности.

...13 часов 30 минут местного времени. Через Юго-Западные ворота автомашина Генерального секретаря ЦК КПСС с флажками СССР и США подъезжает к дипломатическому подъезду.

М. С. Горбачев и встретивший его у входа в Белый дом Президент Р. Рейган поднимаются в Красную гостиную и направляются в Восточный зал.

В зале находятся Э. А. Шеварднадзе, А. Н. Яковлев, А. Ф. Добрынин, В. М. Каменцев, С. Ф. Ахромеев, А. С. Черняев, Ю. В. Дубинин, видные деятели науки и культуры.

Здесь же — вице-президент США Дж. Буш, госсекретарь США Дж. Шульц, другие американские руководители.

Р. Рейган подходит к микрофону. Он говорит:

Добро пожаловать в Белый дом. Настоящая церемония и Договор, который мы сегодня подписываем, служат прекрасным примером того, как вознаграждается терпение. Более 6 лет назад, 18 ноября 1981 года, я впервые предложил то, что впоследствии получило название «нулевого варианта», и это предложение было простым, можно сказать, обезоруживающе простым.

В отличие от прошлых договоров этот Договор не просто узаконил существующее положение или новое наращивание вооружений. В нем говорилось не только о том, чтобы взять гонку вооружений под контроль, в нем впервые в истории формулировка «сокращение вооружений» заменила формулировку «контроля над вооружениями», и речь в данном случае шла о полной ликвидации целого класса американских и советских ядерных ракет. Это, конечно, потребовало резкого сдвига в мышлении и некоторого времени для того, чтобы этот подход стал понятен мировой общественности. Реакция на него была по меньшей мере неоднозначной: одним нулевой вариант казался недоступной мечтой и чем-то нереальным, другим он казался просто пропагандистской уловкой. Но благодаря терпению, упорству и приверженности этой цели мы превратили эту недоступную мечту в реальность. Г-н Генеральный секретарь, я уверен, что Вам знакома известная басня Ивана Крылова «Лебедь, рак и щука». Однажды эта тройка взялась сдвинуть с места воз. Она впряглась в него. Воз был не тяжелым, но, несмотря на все усилия, они никак не могли сдвинуть его с места. Дело в том, что лебедь тянул вверх, рак пятился назад, а щука стремилась в воду. В результате они ничего не добились, воз и поныне там.

Можно утверждать, что в понятиях о нравственности между нашими странами сохраняются серьезные и основополагающие различия. Однако сегодня по крайней мере по этому жизненно важному вопросу мы видим, чего можно добиться, когда мы вместе тянем в одном направлении. Одни лишь цифры подчеркивают важное значение этого соглашения: у советской стороны более 1500 развернутых боеголовок будет снято с ракет, и все ракеты средней дальности наземного базирования, в том числе СС-20, будут уничтожены.

С нашей стороны будут уничтожены все ракеты «Першинг-2» и крылатые ракеты наземного базирования с более чем 400 развернутыми боеголовками. Дополнительные запасные ракеты у обеих сторон также будут уничтожены.

Значение этого Договора выходит за рамки чисто цифровых понятий. Мы знакомы с мудрой старой русской пословицей, и, я уверен, Вы ее знаете, г-н Генеральный секретарь, хотя при моем произношении понять ее будет трудно, эта пословица гласит: «Доверяй, но проверяй».

М. С. Горбачев:

Мы повторяем это на каждой встрече. **(Смех, аплодисменты).**

Р. Рейган:

Мне она нравится.

Это соглашение предусматривает самый строгий режим контроля, который когда-либо осуществлялся, когда группы инспекторов будут практически проживать на территории другой страны, а также иные виды проверки на местах. Этот Договор защищает интересы друзей и союзников Америки, и он также воплощает еще один важный принцип — потребность в большей гласности в отношении военных программ и вооруженных сил сторон.

Мы можем лишь надеяться на то, что этот исторический Договор будет не самоцелью, а положит начало рабочим взаимоотношениям и даст возможность взяться за другие проблемы, актуальные проблемы, стоящие перед нами: ядерные стратегические наступательные вооружения, баланс обычных вооруженных сил в Европе, разрушительные и трагические региональные конфликты, происходящие в столь многих регионах нашей планеты, и соблюдение прав человека и естественных прав, данных богом всем людям.

Я хочу поблагодарить и поздравить всех присутствующих здесь, приложивших большие усилия для того, чтобы эта мечта стала реальностью, и в первую очередь послов Глитмана и Обухова. Я хочу процитировать еще одну русскую пословицу — как видите, я становлюсь специалистом по русским пословицам: «Урожай бывает не столько от росы, сколько от пота». Я намерен предложить Генеральному секретарю Горбачеву отдать послам последнее распоряжение: пользуйтесь заслуженным отдыхом.

А сейчас, г-н Генеральный секретарь, не хотели бы Вы сказать несколько слов, прежде чем мы подпишем соглашение?

К собравшимся обращается **М. С. Горбачев.** Он говорит:

Господин Президент, дамы и господа, товарищи!

Потомки вынесут свой вердикт о значении события, которое свершается на наших глазах. Но рискну сказать: то, что мы сейчас сделаем — подпишем первое соглашение о ликвидации ядерного оружия,— имеет всечеловеческое значение как с точки зрения мировой политики, так и с точки зрения гуманизма.

Для всех, но, прежде всего, для наших двух великих держав, Договор, текст которого находится на этом столе, открывает большой шанс, позволяющий выбраться, наконец, на дорогу в сторону от грозящей катастрофы. Мы обязаны использовать этот шанс сполна в совместном движении к безъядерному миру, который обещает нашим детям и внукам и их внукам и детям этих внуков полноценную счастливую жизнь без страха и бессмысленной траты ресурсов на средства уничтожения.

Можно гордиться тем, что мы сажаем этот росток, способный превратиться в могучее дерево мира. Но, наверное, еще рано раздавать друг другу лавровые венки. Великий американский поэт и философ Эмерсон сказал: «Лучшая награда за хорошо сделанное дело — это сделать его».

Так давайте и вознаградим себя, приступив к делу. Пройден в трудах и спорах почти 7-летний путь. Осталось сделать еще один шаг — к этому столу, — чтобы соглашение подписать.

Пусть 8 декабря 1987 года станет датой, которую занесут в учебники истории. Датой, которая обозначит водораздел, отделяющий эру нарастания ядерной угрозы от эры демилитаризации жизни человечества.

Выступления Р. Рейгана и М. С. Горбачева были встречены аплодисментами.

Руководители двух стран направляются к столу, рядом с которым установлены государственные флаги Советского Союза и Соединенных Штатов. Они скрепляют подписями Договор о ликвидации ракет средней и меньшей дальности — документ, являющий собой акт доброй воли, нового политического мышления, помноженного на встречные шаги. Он одинаково важен как для СССР и США, так и для оздоровления международного климата на всей планете.

После подписания Договора в Овальном зале Белого дома состоялась беседа М. С. Горбачева и Р. Рейгана.

Во время подписания Договора.

ЦЕРЕМОНИЯ ОФИЦИАЛЬНОЙ ВСТРЕЧИ М. С. ГОРБАЧЕВА У БЕЛОГО ДОМА

ВАШИНГТОН, 8 декабря. (ТАСС). Сегодня задолго до церемонии официальной встречи М. С. Горбачева у Белого дома на Пенсильвания-авеню — главной улице американской столицы, связывающей Капитолийский холм, где расположен конгресс США, и резиденцию Президента, начали собираться американцы. Были здесь жители не только Вашингтона, но и других городов страны. Советские и американские флажки в их руках как бы отметили пунктиром линии, связывающие сегодня надежды миллионов людей со встречей в Вашингтоне.

По периметру Белого дома реют государственные флаги Советского Союза и Соединенных Штатов Америки. Впечатляют размеры огромных полотнищ — алого с серпом и молотом и звездно-полосатого, развевающихся на здании канцелярии Президента.

9 часов 58 минут местного времени. В четком строю застыл почетный караул. В юго-западные ворота на территорию Белого дома въезжает автомобиль Генерального секретаря ЦК КПСС в сопровождении эскорта мотоциклистов. По традиции, ведущей отсчет без малого двести лет, в этом здании с колоннами размещаются жилые и рабочие помещения американских президентов.

Автомашина медленно совершает круг по дороге, рассекающей зелень аккуратно подстриженной лужайки, и направляется к дипломатическому подъезду.

10 часов. М. С. Горбачева и его супругу тепло приветствуют Президент США Р. Рейган с супругой.

Фото- и телерепортеры спешат запечатлеть рукопожатие руководителей двух держав. Уступив их «натиску», М. С. Горбачев и Р. Рейган задерживаются у ступенек Белого дома: встреча советского руководителя на американской земле — знаменательная веха в истории отношений двух стран, и ее позитивных итогов с нетерпением ждет мир.

Вместе с М. С. Горбачевым находятся член Политбюро ЦК КПСС, министр иностранных дел СССР Э. А. Шеварднадзе, член Политбюро ЦК КПСС, секретарь ЦК КПСС Ж. Н. Яковлев, секретарь ЦК КПСС А. Ф. Добрынин, заместитель Председателя Совета Министров СССР В. М. Каменцев, первый заместитель министра обороны СССР С. Ф. Ахромеев, помощник Генерального секретаря ЦК КПСС А. С. Черняев, посол СССР в США Ю. В. Дубинин, другие советские официальные лица.

Генеральный секретарь ЦК КПСС и Президент США ступают на лужайку. Р. Рейган представляет М. С. Горбачеву вице-президента США Дж. Буша, государственного секретаря США Дж. Шульца, председателя комитета начальников штабов вооруженных сил США адмирала У. Кроу, посла США в СССР Дж. Мэтлока, других официальных лиц.

М. С. Горбачев и Р. Рейган поднимаются на трибуну. В церемониальной тишине величественно звучат государственные гимны Советского Союза и Соединенных Штатов.

Над столицей раскатывается многократное эхо артиллерийского салюта — 21 залп. Перед трибуной торжественным маршем проходит оркестр почетного караула.

С приветственным словом к М. С. Горбачеву обращается Р. Рейган.

Выступление Р. РЕЙГАНА

Генеральный секретарь и г-жа Горбачева!

За эти последние семь лет я принимал в Белом доме множество руководителей иностранных государств. Но сегодняшний визит, вероятно, превосходит по значению многие из тех, которые предшествовали ему, поскольку он представляет собой встречу не союзников, а соперников.

И, тем не менее, я думаю, что за время Вашего пребывания Вы увидите, что американский народ считает, что незнакомец — это друг, с которым еще предстоит познакомиться, и что у нашего народа велик запас доброй воли.

Действительно, мне известно, что многие граждане нашей страны направили послания Вам и г-же Горбачевой и даже прислали Вам ключи от своих домов. Этот искренний жест, безусловно, отражает чувства многих американцев по отношению к Вам и г-же Горбачевой, а также к вашему народу.

Мне часто казалось, что нашим народам уже давно следует установить друг с другом более дружеские отношения. Но давайте проявим мужество и признаем, что между нашими правительствами и системами существуют весомые различия — различия, которые не исчезнут оттого, что мы выдадим желаемое за действительное, или от выражений доброй воли, как бы искренне мы их не высказывали.

Эта неприятная реальность не должна, однако, служить поводом для пессимизма, мы должны рассматривать ее как задачу — как возможность перейти от конфронтации к сотрудничеству.

Г-н Генеральный секретарь, в вашей стране есть поговорка: худой мир лучше доброй ссоры. Именно мы благодаря напряженной работе, приверженности этой цели и большой дозе реализма можем перейти от худого мира, который существовал между нашими странами, к доброму миру.

Сегодня мы совершаем гигантский шаг в этом направлении благодаря подписанию исторического договора, который избавит мир от целого класса американских и советских ядерных вооружений. Г-н Горбачев, мир на нас смотрит и следит за нами. И у нас есть что показать ему. Я надеюсь, что в течение следующих нескольких дней мы добьемся прогресса в деле достижения другого соглашения, которое приведет к сокращению наполовину наших стратегических ядерных арсеналов.

Во время второй мировой войны советский генерал, впоследствии маршал Чуйков любил рассказывать историю о солдате, который сообщил, что он поймал медведя и его попросили привести этого медведя. «Не могу, — ответил солдат, — он не пускает». Генеральный секретарь Горбачев, как этот солдат из рассказа маршала Чуйкова, народы наших стран слишком долго были и хозяевами, и пленниками смертоносной гонки вооружений. Эта ситуация не предопределена судьбой. Она не представляет собой часть неизбежного хода истории.

Историю делаем мы, и изменить ее направление в нашей власти. Однако совершить подобное изменение нелегко, и это может быть достигнуто только тогда, когда у руководителей обеих сторон нет иллюзий, когда они беседуют друг с другом откровенно, смело подходят к тем вопросам, которые их разделяют. Я надеюсь, что именно в таком духе пройдет предстоящая встреча.

Мы будем рассматривать не только вопросы сокращения вооружений, но также и проблемы прав человека, которые американский народ и его правительство принимают близко к сердцу. Это основополагающие проблемы политической морали, затрагивающие самые глубокие чувства человека.

Я хочу надеяться, что мы также откровенно обсудим региональные конфликты. Стороны, участвующие в этих конфликтах, должны договориться об их урегулировании таким образом, чтобы это привело к восстановлению мира и утверждению прав и свободы этих народов. Мы не можем себе позволить рассматривать эти конфликты как далекие пожары. Даже небольшие вспышки могут разрастись в большие пожарища и подорвать позитивное развитие отношений между нашими двумя странами.

Я хотел бы также, чтобы мы изучили способы расширения контактов между гражданами наших двух стран. Советский и американский народы могут и должны больше знать друг о друге. Следует устранить существующие между ними преграды, снять ограничения на поездки и контакты, способствовать развитию отношений между молодежью наших стран. Пусть разногласия между правительствами наших стран не мешают дружбе между нашими народами.

Г-н Горбачев, я надеюсь, что за время Вашего короткого пребывания в нашей стране Вы увидите, что мы, американцы, динамичный и энергичный народ; что мы предприимчивы и любим свободу. Мы верим в бога и заботимся о тех, кто находится в беде. Мы горды и независимы.

Как и народы вашей страны, мы считаем, что наша страна должна быть сильной, но мы стремимся к миру, в этом нет никаких сомнений. Стремление к миру глубоко утвердилось в нашем народе и уступает только нашему горячему желанию сохранить свою свободу.

Американцы считают, что люди должны иметь возможность расходиться во мнениях, сохраняя при этом уважение друг к другу, живя в мире друг с другом — таков дух, демократический дух, которым я буду руководствоваться на наших встречах.

Итак, от себя лично и г-жи Рейган, а также от имени всех граждан Соединенных Штатов: добро пожаловать, Генеральный секретарь Горбачев и г-жа Горбачева.

* * *

К микрофону подходит М. С. Горбачев.

Во время церемонии официальной встречи М. С. Горбачева у Белого дома.

Телефото ТАСС—ГРУЗИНФОРМа.

Выступление М. С. ГОРБАЧЕВА

Уважаемый господин Президент!

Уважаемая госпожа Рейган!

Дамы и господа!
Товарищи!

Сердечно благодарю Вас, господин Президент, за радушную встречу и добрые слова приветствия.

На правительства наших стран, на нас с Вами, господин Президент, история возложила высокий долг — оправдать надежды американцев и советских людей, народов всего мира — честно, в совместных трудах переломить логику гонки вооружений.

Многое в мировом развитии будет зависеть от того, какой мы сейчас сделаем выбор, что возобладает: унаследованные от холодной войны страхи и предрассудки, ведущие к конфронтации, или здравый смысл, зовущий к действиям в интересах выживания цивилизации.

Мы в Советском Союзе выбор сделали. Мы понимаем — нас разделяют не только океаны, но и глубокие различия исторического, идеологического, социально-экономического, культурного порядка.

Но мудрость современной политики — не использовать эти различия как предлог для конфронтации, вражды, гонки вооружений.

Наш визит начинается в дни вступления Соединенных Штатов 46 лет назад во Вторую мировую войну. И в те же дни 1941 года начался разгром фашистских войск под Москвой. Это символично. С этих дней начался наш общий путь к победе над силами зла в войне, в которой мы были союзниками.

История, таким образом, напоминает и о наших возможностях, и о нашей ответственности.

Да и сам факт предстоящего подписания сегодня договора о ликвидации советских и американских ядерных ракет средней и меньшей дальности, которые пойдут на слом, является выражением способности наших государств брать на себя высокую ответственность на переломных этапах истории.

Конечно, это будет первый шаг на пути к безъядерному миру, о строительстве которого мы с Вами говорили, г-н Президент, в Рейкьявике. Но это — великий шаг в будущее, то самое будущее, к которому стремятся наши народы, народы всех стран.

Я прибыл в Вашингтон с намерением ускорить достижение очередной и более значительной цели — договориться о сокращении наполовину стратегических наступательных вооружений в условиях прочной гарантии стратегической стабильности.

Мы рассчитываем также на самый серьезный и откровенный диалог по другим вопросам советско-американских отношений.

Современная внешняя политика СССР теснейшим образом связана с внутренней перестройкой советского общества. Советский народ смело пошел по пути кардинальных преобразований и развития во всех сферах — экономической, социальной, политической и духовной.

Решающей предпосылкой успеха этих преобразований являются демократизация и гласность. Они же — и гарантия того, что мы пойдем далеко и что взятый курс необратим. Такова воля нашего народа.

Выстраивая такие масштабные планы, советские люди кровно заинтересованы в сохранении и упрочении мира на всей Земле.

Господин Президент, господа!

Позвольте выразить надежду, что СССР и США, сотрудничая со всеми народами, займут свое место в истории уходящего XX столетия не только как союзники в борьбе против фашизма, но и как государства, открывающие человечеству выход в безопасный, свободный от угрозы ядерного уничтожения мир.

От имени советского народа заявляю, что мы готовы пройти до конца свою часть пути с искренностью и ответственностью, подобающими великой миролюбивой державе.

Благодарю Вас.

* * *

Выступления Р. Рейгана и М. С. Горбачева были выслушаны с вниманием и встречены аплодисментами.

Руководители двух государств направляются в Белый дом.

УКРЕПЛЯТЬ ДОВЕРИЕ И ВЗАИМОПОНИМАНИЕ

ВАШИНГТОН, 8 декабря. (Спец. корр. ТАСС). После подписания Договора между СССР и США о ликвидации ракет средней и меньшей дальности сегодня в Белом доме Президент США Р. Рейган и Генеральный секретарь ЦК КПСС М. С. Горбачев выступили с Обращениями к советскому и американскому народам.

Сегодня я от имени Соединенных Штатов и Генеральный секретарь от имени Советского Союза впервые в истории подписали соглашение о ликвидации целого класса американских и советских ядерных вооружений. Мы совершили исторический шаг, сказал Президент.

Сколь бы различны ни были наши системы, между американским и советским народами имеется прочная связь. Это наша общая мечта о мире. Более 40 лет назад мы принимали участие в великой войне в качестве союзников. В тот день, когда в Москву пришла весть о капитуляции, толпы людей собрались перед американским посольством. Собравшиеся там приветствовали дружеские отношения со страной, которая открыла второй фронт и посылала продукты питания, боеприпасы и грузовики советскому народу, который проявлял огромное мужество и волю, обратив агрессора в бегство.

Один молодой американский дипломат позднее рассказывал о том, что в этой толпе был советский солдат, который вновь и вновь восклицал: «Настало время жить». В последующие десятилетия мечта этого солдата о том, что «настало время жить», слишком часто откладывалась, во всяком случае если говорить о подлинном мире между нашими двумя странами. Однако мы, американцы, никогда не прекращали молиться за мир. Мы хотим, чтобы во всех частях света настало время жить.

Только те, кто не знает нас, считают, что Америка — это страна, интересующаяся только материальными ценностями. Но подлинная Америка — это не торговые центры, заполненные мясом, молоком и всевозможными товарами; это не скоростные автострады, заполненные машинами. Нет, подлинная Америка — это страна веры и семьи. Вы можете найти подтверждение этому в наших церквах, синагогах и мечетях, в наших домах и школах. Как сказал один из наших великих писателей, Америка — это устремление сердца, общечеловеческого сердца. Мы хотим такого мира, когда сбудется мечта всех людей, стремящихся к тому, чтобы их семьи жили в условиях свободы и безопасности. И я верю, что, если обе наши страны обладают мужеством и терпением, мы добьемся такого мира.

* * *

Я обращаюсь к моим соотечественникам — гражданам Советского Союза, я обращаюсь к американскому народу, сказал М. С. Горбачев.

Только что Президент Рейган и я подписали договор, согласно которому впервые в истории будут уничтожены — под строжайшим контролем — целых два класса ядерных вооружений.

Договор о полной ликвидации советских и американских ракет средней и меньшей дальности — я убежден — станет исторической датой в летописи извечного стремления людей к миру без войн.

Сегодня, к сожалению, риск ядерной катастрофы остается. Он еще велик. Но мы верим в способность человечества избавиться от угрозы самоуничтожения.

Нас обнадеживает — в мире все больше понимают суть существующей опасности, которая поставила перед человечеством вопрос о самом его выживании.

Священное право человека на жизнь приобрело теперь новое, глобальное содержание. И об этом постоянно должны помнить прежде всего политические деятели, государственные руководители, облеченные властью волей своих народов.

Достигнутое — только начало, отметил М. С. Горбачев. Это еще только старт ядерного разоружения, хотя, как известно, даже самое большое путешествие начинается с первого шага.

Движение от этого старта потребует дальнейшей напряженной работы мысли и честных усилий, отхода от некоторых кажущихся сегодня бесспорными представлений о безопасности, от всего того, что питает гонку вооружений.

Главное, чтобы как можно скорее стали реальностью соглашения о радикальном сокращении стратегических наступательных вооружений при сохранении Договора по ПРО, о ликвидации химического оружия, о сокращении обычных вооружений.

По каждой из этих проблем Советский Союз внес конкретные предложения. Мы считаем, что договоренности по ним находятся в зоне досягаемости.

Мы рассчитываем на то, продолжал советский руководитель, что во время ответного визита Президента США в СССР в наступающем году мы выйдем на договор по ликвидации практически половины наличного стратегического ядерного оружия.

Есть возможность договориться и о значительном сокращении обычных войск и вооружений в Европе, наращивание и совершенствование которых вызывают оправданную тревогу.

Когда все это произойдет, мы сможем уверенно сказать: движение к безопасному миру приобрело необратимый характер.

Ликвидация оружия массового уничтожения, разоружение для развития — главный и, собственно, единственно эффективный путь к решению других проблем, с которыми человечество реально столкнулось на исходе XX века, — проблем экологии, последствий новой технологической революции, энергетики, массовой бедности, голода и болезней, чудовищной задолженности, нарушения баланса многообразных интересов и потребностей десятков народов и государств.

Для этого прежде всего нужны новые подходы к проблемам национальной и всеобщей безопасности.

Знаю: по поводу подписания Договора об РСД — РМД некоторые политики и журналисты уже прикидывают — кто победил? Я отвергаю такую постановку вопроса. Это — анахронизм старого мышления.

Победил здравый смысл. Победил разум. Пусть пока еще это не самая большая победа. Но в политическом и психологическом плане она очень важна. Она отвечает чаяниям и интересам сотен миллионов людей во всех частях света.

Люди хотят жить в мире, где их не угнетал бы страх перед ядерной катастрофой.

Люди хотят жить в мире, в котором американские и советские космические корабли встречались бы для стыковок и совместных путешествий, а не в «звездных войнах».

Люди хотят жить в мире, где им не приходилось бы ежедневно тратить миллионы долларов на оружие, которое они могут использовать только против самих себя.

Люди хотят жить в мире, где всем обеспечены права на жизнь, свободу и счастье и, конечно, другие права человека, без реального обеспечения которых не может нормально жить ни одно развитое общество.

В мире, где благосостояние немногих не достигается за счет нищеты и страданий других. Они хотят иметь не только военную, но и экономическую безопасность.

Люди хотят жить в мире демократичном и свободном, где все равны, где каждый народ имеет право на свой социальный выбор, без вмешательства извне.

Люди хотят знать правду друг о друге и ощутить, наконец, великое общечеловеческое родство наций, этнических групп, языков и культур.

Можно ли построить такой мир? Мы в Советском Союзе убеждены: да, можно. Но для этого нужна также самая радикальная перестройка международных отношений.

Чтобы идти к такому миру, необходимы творческая смелость, новое мышление, правильная оценка и учет не только своих экономических возможностей и интересов, но и интересов других стран. Необходимы политическая воля и высокая ответственность.

От имени советского руководства и от имени всего нашего народа я заявляю: Мы ведем и будем вести международные дела ответственно и серьезно, знаем свои интересы, но стремимся сочетать их с интересами других, готовы идти навстречу друг другу в условиях равноправия.

* * *

Выступления Р. Рейгана и М. С. Горбачева транслировались ведущими телекомпаниями мира.

СТРОИТЕЛЬСТВО МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ—ОБЩЕЕ ДЕЛО

На снимке: во время встречи.

Телефото ТАСС—ГРУЗИНФОРМа.

ВАШИНГТОН, 9 декабря. (Спец. корр. ТАСС). Во вторник здесь в советском посольстве состоялась встреча М. С. Горбачева с представителями американской общественности.

С советской стороны в ней приняли участие Э. А. Шеварднадзе, А. Н. Яковлев, А. Ф. Добрынин, В. М. Каменцев, С. Ф. Ахромеев, А. С. Черняев, видные ученые, писатели, мастера культуры.

В зале находились видные общественные деятели США, крупные представители науки, культуры, искусства, люди, которые уже давно играют видную роль в жизни страны, оказывают огромное влияние на формирование и политики, и общественных настроений.

С некоторыми из них М. С. Горбачев уже встречался раньше, обменивался мнениями, в том числе и на форуме в Москве «За безъядерный мир, за выживание человечества».

Среди участников встречи в посольстве — общественные и политические деятели: президент Ассоциации породненных городов США Т. Гиттинс, бывший посол США в СССР Дж. Кеннан, руководитель Центра оборонной информации Дж. Ларок, президент организаций «Дети как миротворцы» П. Монтандон, президент Национального совета американо-советской дружбы Дж. Рэндолф, бывший председатель сенатского комитета по иностранным делам У. Фулбрайт, Генеральный секретарь Компартии США Г. Холл, внучка президента Эйзенхауэра, деятельница антивоенного движения С. Эйзенхауэр, представители научного мира: президент Смитсоновского института Р. Адамс, экономист К. Гэлбрейт, американский сопредседатель движения «Врачи мира за предотвращение ядерной войны» Б. Лаун, астрофизик К. Саган, профессор Колумбийского университета М. Шульман, директор Центра стратегических исследований при Станфордском университете С. Дрелл, деятели культуры: певец, исполнитель антивоенных песен Дж. Денвер, киноактеры Р. де Ниро, П. Ньюмэн, певица, общественная деятельница И. Оно и другие.

На встрече выступил М. С. Горбачев.

Выступление М. С. ГОРБАЧЕВА

Я рад этой встрече и искренне рад и сердечно приветствую вас в этом зале. Я ценю, что здесь те, кто, несмотря на свою большую занятость, откликнулся на предложение, оставил свои дела для того, чтобы встретиться. И если у нас с вами есть душевные движения навстречу друг другу, то это много значит. Поэтому спасибо вам за движение души. (Аплодисменты).

Я в интервью телекомпании Эн-би-си упомянул, что получил 80 тысяч писем от американцев. Это — без тех, которые пришли сюда в посольство. Кстати, от своих сограждан я получаю в месяц по 70 тысяч — 120 тысяч. Так что почта подходящая.

Вот, пишет Эмили Холдерс, 17 лет: «Многие американцы не доверяют русским, многие русские не доверяют американцам. У нас есть много причин не доверять им. И у них есть много причин не доверять нам, но я чувствую, что чего-то здесь не хватает». Такой вопрос задает человек в 17 лет. И дальше она продолжает: «Нам необходимо чувство общей ответственности за наше общее выживание, поэтому нам следует так взяться за построение мира ответственности, как если бы наша жизнь зависела от нее. Если мы — одна человеческая семья — не научимся сотрудничать как единый род, то мы неизбежно будем уничтожены своими же собственными созданиями. Если же мы научимся сотрудничать, то только подумайте об открывающемся замечательном будущем». Это уже новый философ нарождается, причем с хорошим взглядом, с оптимистическим. Хорошая смена идет нам. В другом письме, обращенном ко мне и Президенту Рейгану, ставится прямо вопрос: «Господин Президент и Генеральный секретарь, вы уже пожили, вы встречаетесь и будете обсуждать вопрос, от которого зависит жизнь людей. Сделайте так, чтобы и мы тоже пожили. Сохраните будущее».

Мне думается, что-то происходит очень серьезное, глубокое и уже охватывающее широкие круги, слои населения и в Соединенных Штатах Америки, и в Советском Союзе. Понимание: нельзя дальше в таком состоянии оставлять отношения между нашими народами, между нашими странами. И я подумал, что всегда брожение в умах людей начинается с брожения в умах интеллигенции. Это те самые дрожжи в любом обществе, которые вызывают новые процессы.

Вместе с тем у меня возникли мысль и вопрос, который я задаю себе и вам: а не отстаем ли мы, представители политических кругов, интеллектуальных кругов от того, что народ уже осознает и осознал? Стоит нам все-таки подумать над этим, не отстаем ли мы в самом деле от настроения наших народов. Оно ясно сложилось в пользу налаживания отношений, сближения. Академик Велихов проявил инициативу и организовал обмен группой ребят-школьников. Летние каникулы группа американских ребятишек провела в Переславль-Залесском, недалеко от Москвы. Какие письма они написали, и записали их на магнитофон! А вернувшись в США, они газету выпустили. В ней есть такой заголовок: «Русские идут». (Смех). И рассказывают, что это за «нашествие», какие последствия от него. Я просто потрясен, насколько ребята наши, двенадцати, тринадцати, четырнадцати и — самые взрослые — семнадцатилетние, глубоко осознают, что нужно что-то сделать. И к нам они предъявляют очень большой счет.

Вот почему мне кажется, что мы подошли к переломному моменту, когда на наши плечи, в первую очередь на плечи политиков, легла особая ответственность — сполна выразить настроение массы людей в пользу сближения, улучшения отношений.

И на Московском форуме, и на встрече с группой видных американцев, в которую входили господин Вэнс, господин Киссинджер, госпожа Киркпатрик, господин Питерсон и другие, мы говорили о том, что нельзя сейчас выстроить уверенную реалистическую политику, если не будет синтеза усилий политиков, научных деятелей, художественной интеллигенции.

Вот здесь одних бывших министров, государственных секретарей, послов сколько присутствует? Но они только потом убедились, что хорошо отстаивать интересы своей страны можно лишь в том случае, если будешь считаться с другими интересами. Если будешь стремиться к балансу интересов. У Советского Союза есть интересы, у Соединенных Штатов есть свои интересы, но они есть и у Индии, у Кампучии, у Бангладеш... У всех есть свои интересы. Мне кажется, очень важно, чтобы именно это понимание было положено в основу строительства новых отношений.

И вот к чему я подвожу. Есть новые реальности, они продиктовали свои новые императивы — то, что мы называем вызовом времени. Мы все дети своего времени. Это богатство наше, если правильно им распорядиться, если не просто в кучу все сваливать, а уроки извлекать и сопоставлять, как мы действовали раньше в той или иной ситуации, каким был мир тогда и можно ли сейчас, в мире сегодняшнем, действовать так, как мы действовали десять, тем более двадцать, тридцать лет тому назад. Здесь присутствуют представители многих теорий — «балансирования на грани войны», «сдерживания», «отбрасывания»... Но ведь все это ушло. Мне кажется, если мы не поймем этого — и мы, и вы — в Соединенных Штатах, — трудно будет перейти миру в новую колею, вступить на путь оздоровления международных отношений, сотрудничества. И знаете, как чувствуется вокруг нас эта необходимость! Она стучится в окна — американские и советские — и никак нельзя оказаться глухими к тому, что уже созрело.

Таковы новые реальности. Кажется, мы их уловили, но, может быть, так глубоко еще не все поняли. Но постарались их осмыслить и положили в основу нашего нового анализа и нашего видения сегодняшнего мира. И если мы раньше подчеркивали только, что мы разные — а это мы говорим и сегодня и это надо видеть, но не драматизировать, — то сегодня мы подчеркиваем и то, что мы одновременно — части одной цивилизации. Мы взаимосвязаны — через науку и технику, через экологию, через общие угрозы, которые нарастают и диктуют объединение и мысли, и действия. И разве не долг интеллигенции понести это понимание народам? Мне кажется, в этом ее долг. Я сказал сегодня Президенту, что желательно, чтобы в разработке, в формировании политики каждого государства — и внутренней и внешней — присутствовал научный элемент, а художественная интеллигенция вносила бы свой нравственный элемент в политику. Мы многое потеряли, потому что политика часто бывает безнравственной. Для преодоления этого мы готовы практиковать не только обмены, а и сотрудничество, проводить встречи, чтобы сообща осмысливать ситуацию с общечеловеческих позиций.

Я не вижу основания расстраиваться из-за того, что мы разные. Возьмите любую семью. В одной семье разные живут люди. А если взять международное сообщество — как оно может быть одинаковым? Это величайшее явление: мы все разные, и в то же время мы — одна цивилизация. Все взаимосвязано. Мы остаемся разными, но мы в одном мире, и давайте думать, какой интеллектуальный вклад мы — Советский Союз и Америка — можем внести прежде всего с точки зрения осознания новых реальностей и как мы можем содействовать перестройке отношений, в первую очередь, между нашими странами.

Вот здесь искренне я хотел бы высказать свое ощущение сегодняшней ситуации, поделиться мыслями о том, где мы находимся и какова наша общая ответственность. Я, например, не могу понять тех людей, которые в штыки встретили элементы сотрудничества, элементы взаимопонимания, которые проявились при подготовке Договора по средним ракетам и ракетам меньшей дальности. Мне это по-человечески непонятно. Хотя это объяснимо: дело в интересах. Все объясняется интересами. Но есть разного сорта интересы. Есть интересы массы людей — в том числе и американцев и советских, а это — высшие интересы. И задача политиков — выразить эти интересы, а не узко эгоистические интересы каких-то групп и слоев в том или ином обществе.

Мы не претендуем на истину в последней инстанции по всем вопросам, но готовы внести свой вклад, располагаем силами, которые способны включиться в этот процесс осознания мира и в строительство новых отношений. Мне кажется, возможности у обеих наших стран здесь огромные.

Что касается второй части моего выступления, то могу в порядке информации представить вам ситуацию, в которой находится на данной стадии перестройка советского общества.

Мы начали перестройку потому, что она нам нужна. Мы уже не могли жить так, как мы жили до тех пор. Конечно, экономически мы могли бы еще двигаться по инерции, у нас еще и рост был определенный. Два-три процента обеспечивали мы прироста национального дохода. Но дело не в этом. Мы попытались осмыслить наше общество в целом и пришли к главному выводу: не используется потенциал социалистического строя, то, на что он способен, — как с точки зрения человеческого фактора, так и с точки зрения маневра через плановую экономику. И мы занялись своим обществом, стремясь познать его, самих себя, разобраться, что это за общество, в котором мы живем. Для этого нам понадобилась гласность, для этого нам понадобилась демократизация. Это, конечно, процессы сложные, очень глубокие. И они не для того, чтобы расшатать общество. Мы хотим его понять, и, на основе объективного анализа выстроив концепцию, умно, взвешенно этапами пройти сложный путь вперед. Мы этот путь начали. Поиски идут непросто. И оценки исторического пути даются нам не всегда легко. Пришлось многие вещи назвать своими именами. Мы еще не все сказали, мы еще не во всем разобрались. Но в главном разобрались, и это главное послужило основой для политики перестройки. За два с половиной года мы выработали взгляд на общество, в котором живем, и попытались бросить взгляд в будущее, на пути, по которым надо нам идти. И мы пошли этими путями. Процесс непростой. Скрывать нечего. Вот здесь сидит редактор «Нового мира» товарищ Залыгин. Он может рассказать на примере работы своего журнала, какие страсти разгораются во всех сферах нашего общества — и в политической, и в экономической, и в духовной, нравственной, социальной. Мы будем идти избранным путем, у нас просто нет альтернативы. Альтернатива — застой. Топтание на месте, на это наш народ уже не пойдет. Но будем идти так, чтобы консерваторов ставить на место и в то же время не допускать перескакиваний через этапы, не допускать авантюризма. В прошедший период полутора-двух лет очень много было митингов. Да, это нужно, так революции начинались всегда. В движение все общество пришло. А сейчас, на следующем этапе, все больше необходима практически трудная, серьезная, глубокая и ответственная работа. Теперь мы начали нашу концепцию соединять с жизнью — это задевает миллионы людей. Ближайшие два-три года будут самыми болезненными. Все должно измениться. И политические институты, и экономическая ситуация. Некоторые из вас уже написали, что мы не справимся с задачей, потому что пытаемся решить ее на основе наших социалистических ценностей. Посмотрим! Я убежден, что мы справимся. Соединим личный интерес с общественным — через соответствующие механизмы, через новый хозяйственный механизм, через усовершенствованный централизм, через выборность хозяйственных руководителей.

Ибо когда человек зависит от результатов хозяйствования на основе хозрасчета, он уже не потерпит во главе своего предприятия бездельника или некомпетентного человека. Теперь ему нужен знающий, умный руководитель, который способен успешно вести дело сегодня и видеть завтрашний день. Вот для чего выборы нужны. Вот почему процесс демократии мы продвигаем и в экономику. А плановая экономика дает нам возможность более безболезненно произвести структурные изменения. Я думаю, потенциал нашей системы мы не использовали даже наполовину. Мы только сейчас осознаем, что же такое социализм и что он дает по-настоящему. Мы возвращаемся к Ленину, в последние годы он много размышлял над будущим страны и видел, как начало происходить что-то такое, что мешает социализму как строю развернуться. Мы пытаемся понять эту ленинскую мысль, но, конечно, не механически перевести его идеи в нынешнюю жизнь: общество, страна, народ сильно изменились с тех пор. Мы основательно занялись тем, как раскрыть потенциал социализма — экономический, демократический потенциал, политический его потенциал, духовный потенциал, нравственный.

Кроме того, вы должны учитывать, что 90 с лишним процентов населения — это люди, родившиеся после революции. Они не знают другого строя и другой системы. И мы будем свое общество переделывать на основах и ценностях этой системы, как мы ее понимаем. Это — наша забота, непонятно почему она должна тревожить американцев. Естественно, что наше новое мышление в отношении внутренних процессов страны, наши подходы к ним сказываются и на наших взглядах на мир в целом, на отношениях с этим миром. И мы считаем, что международные отношения нуждаются в «перестройке», однако мы не можем ее навязать «решением КПСС». Это должно быть результатом согласия всего человеческого сообщества, всех его участников. Мы открыты для диалога, сопоставления взглядов, обменов, уважаем ценность и выбор каждого.

Словом, будем твердо идти своей дорогой, дорогой перестройки, как бы это ни было трудно. Потом будет лучше...

А что касается отношений с Америкой, то и не знаю, как мы сможем дальше терпеть такое состояние наших экономических и торговых связей. Мы же практически не связаны с вами.

Это, правда, показывает, что в этом плане и вы без нас можете жить, и мы без вас. Но разве мы это хотели доказать друг другу? Нет. Я думаю, у нас огромный взаимный интерес. Возьмите наших ученых, спросите их, с каким интересом они встречаются, обмениваются идеями. Им это важно, я это знаю, им без этого не обойтись. Ненормально, если бы ученые крупнейших двух стран не контактировали, не обогащали себя взаимно идеями. Подобно — в других сферах. Я знаю, например, ваших деловых людей.

Пришло время, когда мы с вами действительно должны все обдумать, куда мы вышли, на какой этап поднялись, осмыслить и, может быть, для этого еще 10, 20, 30 и 100 раз встретиться, чтобы, наконец, решить, как нам жить в этом мире. Этот вопрос касается и наших двух народов, и всех народов. Америка и Советский Союз должны найти способ сотрудничать, сближаться, а в будущем и дружить. Не будем торопиться, не будем впадать в эйфорию, будем ответственными. Не надо иллюзий, ведь есть упрямые реальности. В то же время надо начинать: все начинается с первого шага.

Если этот визит и то, что зародилось в последние годы в наших отношениях, питается сегодня общественными настроениями и они движутся в этом направлении, то значит, думаю, лед тронулся. Я лично — оптимист.

* * *

После выступления М. С. Горбачева состоялся оживленный обмен мнениями вокруг высказанных им мыслей. Так, такие казалось бы разные в профессиональном плане люди, как популярный американский певец Дж. Денвер, бывший сенатор У. Фулбрайт, известный врач, американский сопредседатель движения «Врачи мира за предотвращение ядерной войны» Б. Лаун, известный ученый-экономист К. Гэлбрейт, подчеркивали необходимость расширения советско-американского сотрудничества в различных областях.

Президент организации «Дети как миротворцы» П. Монтандон выступила за расширение контактов между школьниками США и СССР. Отвечая на высказывания П. Монтандон, М. С. Горбачев сказал, что необходимо готовить и растить новое поколение, которое во многом иначе подходило бы к отношениям между СССР и США. Но семена мы должны сеять уже сейчас, и они дадут урожай.

ВОЗВРАЩЕНИЕ СО СЪЕЗДА

9 декабря в Москву возвратились члены делегации КПСС, участвовавшие в работе XXVI съезда Французской компартии, член ЦК КПСС, первый секретарь ЦК Компартии Грузии Д. И. Патиашвили, член ЦК КПСС, первый заместитель заведующего Международным отделом ЦК КПСС В. В. Загладин и член ЦК КПСС, бригадир комплексной бригады строительного управления № 6 треста «Мосстрой-1» В. А. Затворницкий.

(ТАСС).

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Социальный, политический, духовный потенциал Великого Октября продолжает оказывать огромное влияние на мировое развитие. Это подчеркивалось на международной научной конференции «Великий Октябрь и современность», начавшей работу 8 декабря в Москве. В ней принимают участие ученые и общественные деятели почти из 70 стран.

С докладом выступил секретарь ЦК КПСС В. А. Медведев.

Сегодня, на переломном рубеже человеческой цивилизации, сказал он, мы с особой полнотой осознаем меру исторической значимости всего, что произошло в России в Октябре 1917 года. За семь десятилетий коренным образом изменились слагаемые мира, его материальная основа, политическое лицо и духовный облик. Новизна современных процессов вносит серьезные коррективы в нашу теорию.

* * *

В этот же день участники конференции начали дискуссии в трех секциях по широкому кругу проблем мирового развития, реального социализма, борьбы за мир и новое политическое мышление.

(ТАСС).

От Центрального Комитета Компартии Грузии, Президиума Верховного Совета и Совета Министров Грузинской ССР

Центральный Комитет Компартии Грузии, Президиум Верховного Совета и Совет Министров Грузинской ССР с глубоким прискорбием извещают, что на 67-м году жизни скончался член ЦК КП Грузии, депутат Верховного Совета Грузинской ССР, член-корреспондент Академии наук республики, заслуженный деятель науки Грузинской ССР, министр высшего и среднего специального образования Грузинской ССР

Давид Иосифович ЧХИКВИШВИЛИ,

и выражают соболезнование семье покойного.

В СОВЕТЕ МИНИСТРОВ ГРУЗИНСКОЙ ССР

Образована комиссия по организации похорон Д. И. Чхиквишвили в составе З. Чхеидзе (председатель), В. Алавидзе, Н. Амаглобели, И. Андриадзе, В. Асатиани, Г. Джибладзе, З. Махарадзе, Р. Метревели, Г. Чоговадзе, Р. Хуродзе.

Пульс планеты

ВЕЛИКИЙ ШАГ В БУДУЩЕЕ

Победили здравый смысл, разум. Сделан первый шаг к безъядерному миру. Подписание советско-американского Договора о ликвидации ракет средней и меньшей дальности, согласно которому впервые в истории будут уничтожены — под строжайшим контролем — два класса ядерных вооружений, — убедительное свидетельство способности руководителей СССР и США взять на себя высокую ответственность на переломных этапах истории. Таков лейтмотив высказываний государственных, общественных деятелей, многочисленных комментариев средств массовой информации на советско-американскую встречу на высшем уровне.

Публикуя на первых полосах речи, с которыми выступили М. С. Горбачев и Р. Рейган, органы массовой информации подчеркивают, что, хотя СССР и США разделяют не только океаны, но и глубокие различия исторического, идеологического, социально-экономического, культурного порядка, мудрость современной политики состоит в том, чтобы не использовать эти различия как предлог для конфронтации, вражды, гонки вооружений. Большое впечатление произвело сделанное советской стороной в Белом доме заявление о том, что она ведет и будет вести международные дела ответственно и серьезно, она знает свои интересы, но стремится сочетать их с интересами других, готова идти навстречу другой стороне в условиях равноправия.

● **ВАШИНГТОН.** Все ведущие американские газеты публикуют тексты речей руководителей СССР и США в Белом доме, помещают на первых полосах фотографии, запечатлевшие историческую церемонию подписания Договора. «Наши отношения с Советским Союзом очень важны и уникальны, — заявил журналистам государственный секретарь США Дж.Шульц. — Наши две страны способны уничтожить друг друга и весь мир за 30 минут. Поэтому нам очень важно вести диалог в вопросах контроля над вооружениями, прав человека, региональных проблем. Иначе мы ничего не сможем добиться. Мы должны вести такой диалог».

Министр обороны США Ф. Карлуччи подчеркнул, что подписанный Договор — «первый договор в истории контроля над вооружениями, предусматривающий самый жесткий режим контроля». Коснувшись вопроса о сокращении обоими государствами наступательных стратегических вооружений на 50 процентов, он отметил, что на переговорах по этой проблеме «наблюдается прогресс, хотя многое еще предстоит решить». В то же время американский министр заявил, что Соединенные Штаты «будут с прежней решимостью продолжать работы по программе СОИ».

«Даже для Нью-Йорка, давно утратившего способность удивляться, день 8 декабря был поразительным днем, согретым чувством удовлетворения от достигнутого и оптимизмом по поводу того, что может принести ближайшее будущее», — пишет «Нью-Йорк таймс». Газета обращает особое внимание на призыв советского руководителя к администрации США «сказать новое слово» в ходе обсуждения центральной проблемы советско-американских отношений — комплекса вопросов о сокращении стратегических наступательных вооружений. «От визита М. С. Горбачева, — указывает орган деловых кругов США газета «Уолл-стрит Джорнэл», — во многом зависит будущее советско-американских отношений после 1988 года».

● **ЛОНДОН.** «Историческим» назвал советско-американский Договор министр иностранных дел Великобритании Джеффри Хау, подчеркнув, что «британское правительство твердо его поддерживает». Вопреки тем, кто утверждает, будто ликвидация РСД и РМД «угрожает НАТО», Хау сказал, что их ликвидация приведет к росту взаимного доверия, без чего невозможно достичь прогресса в отношениях между Востоком и Западом.

● **ПАРИЖ.** Президент Франции Ф. Миттеран заявил, что ныне мир стоит перед выбором — разоружаться или взять курс на сверхвооружения. «Я свой выбор сделал, — отметил глава французского государства. — Необходимо разоружаться и отвергать предложения тех, кто отказывается это сделать». В комментарии агентства Франс Пресс говорится, что этим заявлением президент осудил те силы во Франции, которые запугивают «опасными последствиями» ликвидации двух классов ядерных ракет.

О том, что такие силы достаточно активны, свидетельствуют публикации в ряде правых французских изданий. Так, парижская «Котидьен де Пари» сравнила советско-американский Договор с... «ядерным Мюнхеном». Против кампании правых сил выступил бывший министр внешних сношений Франции Р. Дюма, назвавший подписание в Вашингтоне Договора «наиболее важным событием со времен второй мировой войны».

● **БОНН.** Официальный представитель правительства ФРГ заявил: Бонн придает большое значение достигнутым договоренностям. Впервые в истории разоружения и контроля над вооружениями на основе международного права достигнуты обязывающие договоренности об осуществлении контроля на местах. Поскольку этот документ затрагивает западногерманскую территорию, правительство ФРГ будет делать все для того, чтобы этот контроль смог осуществиться.

● **БЕРЛИН.** ГДР и СФРЮ приветствуют подписание советско-американского Договора о ликвидации ракет средней и меньшей дальности, заявили на состоявшейся здесь встрече Председатель Совета Министров ГДР В. Штоф и Председатель Союзного исполнительного веча Югославии Б. Микулич, находящийся в ГДР с официальным дружественным визитом.

Главы правительств двух стран оценивают Договор как исторический шаг, который ободряет все заинтересованные в мире силы. Они подчеркнули значение Договора для еще более значительных в будущем шагов по разоружению во всех областях, для укрепления доверия и развития сотрудничества между народами.

● **ГАВАНА.** Важнейшей темой информационных программ кубинского радио и телевидения стали сообщения о визите Генерального секретаря ЦК КПСС М. С. Горбачева в США и подписание советско-американского соглашения. Телевидение расценивает этот визит как начало новой эры в истории международных отношений. Отмечая исключительную важность вопросов, которые предстоит решить на переговорах в Вашингтоне, кубинское телевидение подчеркивает, что это стало возможным благодаря четкой, динамичной политике Советского Союза, лично Генерального секретаря ЦК КПСС М. С. Горбачева. Сейчас Соединенным Штатам представляется возможность доказать, насколько действительно серьезны их заявления о стремлении к прочному надежному миру на Земле.

● **СТОКГОЛЬМ.** Советско-американский Договор о ликвидации ракет средней и меньшей дальности является уникальным соглашением, поскольку впервые в истории человечества уничтожаются два класса ядерного оружия, заявил председатель антивоенной организации «Инженеры Швеции против ядерного оружия» Свен Хельман. Его заключение должно рассматриваться в качестве первого шага на пути к безъядерному миру. Хорошим продолжением усилий в этом направлении стал бы договор о сокращении на 50 проц. стратегического ядерного оружия. Задача всех миролюбивых сил — всемерно способствовать дальнейшему развитию процесса разоружения.

● **КИТО.** Исполняющий обязанности Председателя национального конгресса Эквадора Фернандо Герреро отметил, что советско-американская встреча на высшем уровне и подписание соглашения между Советским Союзом и Соединенными Штатами воспринимается подавляющим большинством человечества как начало процесса по достижению полного разоружения и избавления нашей планеты от опасности термоядерной катастрофы. Он подчеркнул, что подписание советско-американского соглашения по ликвидации РСД и РМД является наиболее выдающимся событием со времен второй мировой войны, так как впервые две ведущие державы смогли прийти к конкретному соглашению по сокращению своих вооружений. Это соглашение затрагивает интересы не только населения Европы, оно касается также и народов других стран нашей планеты, в том числе и латиноамериканских.

● **ДЖОРДЖТАУН.** Исключительно важной и имеющей большое значение для судеб современного мира назвал советско-американскую встречу в верхах генеральный секретарь Карибского сообщества (КАРИКОМ) Р. Рейнфорд. Подписание соглашения о ликвидации целого класса ядерных вооружений, отметил он в интервью местному радио, сыграет положительную роль в борьбе за всеобщий мир и прогресс. Проблема ядерного разоружения затрагивает народы всей планеты. Ядерное разоружение позволит высвободить огромные средства и направить их на оказание помощи развивающимся странам, в том числе и Карибского бассейна.

● **ЛАГОС.** В Нигерии, как и во всем мире, пристально следят за сообщениями из Вашингтона, где в ходе встречи руководителей СССР и США подписано историческое соглашение о ликвидации двух классов ядерных ракет, заявил здесь председатель Нигерийского комитета мира Абуду Санни.

Нигерия и СССР занимают общую позицию по важнейшим вопросам борьбы за мир и разоружение, против милитаризации космоса, выступают за ликвидацию апартеида, установление нового международного экономического порядка. Сторонники мира в Нигерии полностью поддерживают мирные инициативы Советского Союза, выдвинутую М. С. Горбачевым программу избавления Земли от ядерного оружия.

● **УАГАДУГУ.** Встреча между Генеральным секретарем ЦК КПСС М. С. Горбачевым и Президентом США Р. Рейганом — событие исторического значения в судьбах народов мира, заявил здесь министр национального просвещения Буркина-Фасо Филипп Соме. Проблема разоружения волнует все человечество, ведь речь идет о будущем нашей планеты. Совершенно ясно, что последствия возможного ядерного конфликта будут необратимыми для всех народов. Именно поэтому мы поддерживаем идею всеобщего разоружения, что принесет людям избавление от нависшей опасности. Встреча между советским и американским руководителями — важная веха на пути к безъядерному миру, подчеркнул министр.

(ТАСС, 9 декабря).

Иран—Ирак: боевые действия продолжаются

БАГДАД, 9 декабря. (ТАСС). Иракские вооруженные силы в ходе боев в минувшие сутки нанесли противнику потери в живой силе и технике. Как сообщило главное военное командование, уничтожено 5 наблюдательных пунктов и 4 пехотных позиции, взорвано четыре склада боеприпасов. Истребители - бомбардировщики поразили «крупную морскую цель» вблизи иранского побережья. Три катера противника пытались атаковать иракскую нефтяную платформу, но были отогнаны огнем ее гарнизона.

Официальный военный представитель опроверг утверждения иранской стороны о том, что вчера было сбито два самолета иракских ВВС.

НИКОСИЯ, 9 декабря. (ТАСС). Иранские боевые самолеты нанесли удары по местам концентрации иракских войск «к востоку от Басры», на южных участках фронта и в районе Хадж-Омран. Артиллерия корпуса «Стражей исламской революции» подвергла обстрелу позиции противника на различных участках фронта. Противнику причинен ощутимый ущерб, передает агентство ИРНА. В частности, понесли потери иракские бронетанковые подразделения в районах Хусейния и к «востоку от Басры». Зенитным огнем сбиты два иракских истребителя-бомбардировщика, причем один из них, сообщает ИРНА,— ракетой «Стингер» американского производства.

Председатель иранского парламента Хашими-Рафсанджани заявил корреспонденту агентства в связи с подготовкой нового наступления, что операция будет начата, когда это будет сочтено необходимым.

ПОДЛИННАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА — ТРИУМФ СОЦИАЛИЗМА

10 декабря 1948 года Генеральная Ассамблея ООН приняла Всеобщую декларацию прав человека — первый в истории международных отношений документ, определивший перечень основных прав и свобод граждан. С тех пор эта дата ежегодно отмечается во всем мире, как день прав человека.

Положение личности в обществе, ее права и обязанности, генезис и назначение этих прав — одна из «вечных» проблем политического и правового мышления человечества. На протяжении тысячелетий она постоянно оставалась на острие идеологических битв, приобретая все более широкое политическое звучание, а затем — и юридическое закрепление. Высоко оценивается значение первых законодательных актов в этой области, родившихся в Северной Америке, Декларации прав человека и гражданина, а также первой конституции, принятых революционным правительством Франции в 1789 и 1791 годах.

Однако эти документы, не затрагивая социально - экономической сферы, предусматривали лишь некоторые гражданские права и политические свободы. В том же направлении представления о правах человека развивались на Западе и в дальнейшем. По существу они охватывали права частного собственника, предпринимателя.

Подлинная реализация прав человека — триумф социализма. Великий Октябрь ознаменовал принципиально новый этап в эволюции прав человека, реализации марксистско-ленинского учения о творческой активности личности в условиях ее всестороннего развития. Социализм не только провозгласил широкий круг демократических прав и свобод, но и всячески гарантировал их. В этом его историческая заслуга.

Одним из первых законов Советской власти была Декларация прав трудящегося и эксплуатируемого народа, принятая в январе 1918 года. Она вошла и в первую Советскую Конституцию. Так были закреплены политические права и свободы, свобода совести и право на образование; провозглашено равноправие граждан; отменены привилегии, связанные с национальной и расовой принадлежностью. Еще значительнее расширила круг основных прав и обязанностей Конституция СССР 1936 года. С наибольшей же полнотой права и свободы советских людей отражены в действующей Конституции СССР, принятой в 1977 году.

Положения Конституции СССР и других законов о правах личности не только соответствуют международным актам, но по ряду позиций заметно опережают их. И не случайно под влиянием законодательства стран социалистического содружества в конституциях таких капиталистических стран, как Франция, Италия, Япония, стали упоминаться социально - экономические права личности. Правда, пока лишь в форме общих призывов и пожеланий.

Вопрос о правах человека ныне простирается далеко за пределы интересов отдельных государств. Важной проблемой развивающегося международного сотрудничества в данной области является обеспечение права человека на жизнь, мир, пользование всем комплексом прав и свобод, без которых невозможна нормальная жизнедеятельность индивида. Этим же целям служат мирные инициативы СССР, направленные на предотвращение войны.

Однако многие западные государства пытаются исказить благородную суть международного взаимодействия по охране прав человека, превратить его в арену конфронтации и предъявления взаимных претензий. Наглядный тому пример — развязанная бывшей и подхваченная нынешней администрацией США пропагандистская кампания «в защиту прав человека в социалистических странах».

Советский Союз никогда не уходил от разговора о правах человека. Но этот разговор следует перевести из сферы бездоказательных, клеветнических измышлений на почву реального анализа основных принципов, которыми руководствуются социалистические государства при решении вопросов о правах человека. На встрече с парламентариями Франции М. С. Горбачев, отметив, что Советский Союз придает самое серьезное значение обеспечению прав человека, подчеркнул: «Надо только освободить эту проблему от лицемерия и спекуляции, от попыток вмешательства во внутренние дела других стран». Именно так воспринимают советские люди «заинтересованность» и обращение американских конгрессменов в различные инстанции с требованием разрешить выезд отдельных граждан из СССР. Более того, и «подзащитные» требуют дать им возможность самим решать свои семейные вопросы, которые в любой стране являются священными, глубоко личными. По их твердому убеждению, нельзя из личных проблем стремиться извлечь политические выгоды.

Между тем именно политические выгоды, желание увести мировую общественность от раздумий и анализа разъедающих капитализм реальных проблем нацеливает капиталистическую идеологию на поиски мнимых проблем в лагере социализма. Иначе пришлось бы говорить, к примеру, о расовой дискриминации в государствах общего рынка, где насчитывается около 15 миллионов рабочих-иммигрантов и членов их семей. В основном это выходцы из стран Северной Африки, Ближнего и Среднего Востока, Южной Европы. Их загоняют в трущобы, нищенские гетто, последними нанимают на работу и первыми увольняют. Удельный вес безработных среди иммигрантов в два-три раза выше, чем в целом по Западной Европе.

В США систематически подвергаются дискриминации 35 миллионов лиц африканского происхождения и так называемых «чиканос» — американцев мексиканского происхождения, пуэрториканцев, индейцев. По данным английской газеты «Таймс», негры в США по-прежнему получают лишь чуть более половины того, что платят белым. Негры составляют почти восьмую часть всего населения Соединенных Штатов Америки, однако среди государственных служащих их — только 1 процент.

Идеологическая борьба по проблеме прав человека, коренное расхождение социалистической и буржуазной концепции их обусловлены прежде всего различными представлениями о сущности и исторических корнях вопроса. Буржуазные идеологи, отрицая социальную природу, исходят из того, что права, якобы, присущи человеку как биологическому существу в силу самого факта рождения.

В нашем обществе права и свободы человека — неотъемлемый элемент образа жизни народа, одно из конкретных проявлений социальной справедливости. Советские законы на деле обеспечивают подлинное равенство, тогда как в мире капитала это остается невыполнимым требованием трудящихся масс.

При социализме права человека и их реализация обеспечены экономическим строем общества, его социально-классовой структурой, народовластием, духовной культурой, всей организационной и воспитательной деятельностью социалистического государства, общественных формирований, трудовых коллективов, а также системой различных юридических положений и норм. Причем, социалистическая концепция прав человека рассматривает права и свободы в их постоянном развитии.

Социализм — динамичное общество, движущееся по пути социального прогресса. Переход от одного этапа его развития к последующему сопровождается расширением объема прав и свобод граждан, укреплением гарантий их осуществления и эффективной защиты. Это убедительно подтверждается развитием нашей Конституции и повседневной общественной практикой, особенно в период перестройки.

На недавнем совещании руководителей центральных и республиканских средств массовой информации, работников науки и культуры, состоявшемся в ЦК КПСС, было подчеркнуто, что судьбу перестройки определяют два ключевых момента: демократизация всей общественной жизни и кардинальная экономическая реформа. Эти магистральные направления не могут, конечно, не отразиться и на вопросах обеспечения прав человека, их юридических гарантий.

В период перестройки в стране принят целый ряд законодательных актов, значительно расширяющих права человека, позволяющих в полной мере раскрыть внутренний потенциал, творческие возможности советских людей. Этим гуманным целям служат законы СССР «О государственном предприятии (объединении)», «Об индивидуальной трудовой деятельности», законодательные акты, направленные на преодоление пьянства и алкоголизма.

В этом ряду особое место принадлежит Закону СССР «О всенародном обсуждении важных вопросов государственной жизни», направленному на создание прочных правовых гарантий для участия всех граждан в подготовке государственных решений. В нем развиваются конституционные положения о решающем участии человека труда в управлении делами общества и государства, реализуются установки XXVII съезда КПСС, январского и июньского (1987 г.) Пленумов ЦК КПСС — о дальнейшей демократизации всех сторон жизни советского общества, укреплении прав человека. Закон будет способствовать повышению социально-политической активности населения страны. Следовательно, с принятием этого закона создаются необходимые правовые гарантии для того, чтобы предложения и замечания граждан были всесторонне рассмотрены, обобщены и, в случае надобности, получили свое отражение в обсуждаемом проекте.

Дальнейшему углублению социалистической демократии служит Закон СССР «О порядке обжалования в суд неправомерных действий должностных лиц, ущемляющих права граждан». Этот документ отражает происходящие в стране процессы демократизации, роста уважения к личности, укрепления гарантий прав и свобод советских граждан.

Социалистическая концепция прав человека — это единство прав и обязанностей советских граждан, единство, органично вытекающее из самой природы социалистического строя и выражающее гармоничное сочетание общественных и личных интересов.

В социалистической концепции прав человека ведущее место занимает утверждение зависимости прав и свобод граждан от внешнеполитических факторов. В частности, от того, обеспечены ли мир и безопасность народов. Ведь война отнимает у людей высшее право — на жизнь и здоровье, на мирную деятельность.

С учетом этого, в Конституции СССР и ряда других социалистических государств закреплены положения, касающиеся внешней политики, направленной на сохранение и упрочение мира. Этой цели подчинена вся международная деятельность СССР. Исторические инициативы, выдвинутые нашей страной в интересах разрядки международной напряженности, способствуют решению проблемы прав человека в позитивном, гуманном духе при полном уважении суверенных прав всех государств.

Сейчас в центре внимания мировой общественности находится визит Генерального секретаря ЦК КПСС М. С. Горбачева в Соединенные Штаты Америки и встречи его с Президентом Р. Рейганом, которые подписали Договор об уничтожении ракет средней и меньшей дальности. Он стал практически первым соглашением, подтверждающим возможность и реальности существования безъядерного мира, открыл широкие перспективы на будущие договора.

Виктор ШАРАШЕНИДЗЕ,
министр юстиции Грузинской ССР.

(ГРУЗИНФОРМ).

МОСТЫ ДРУЖБЫ

В Бомбее проходит фестиваль СССР в Индии.

К празднику готовились заранее. На набережной Марин-Драйв — бомбейском проспекте Руставели — взметнулись вверх, не побоявшись проиграть в споре с буйством индийских красок, многоцветные стелы: фотовернисаж ворвался в нескончаемый людской поток, чуть притормозив его движение.

Поймаешь взгляд — увидишь живой интерес. Он в глазах у спешащего на службу клерка и в обвитой сари темноокой красавицы... С океана дует легкий бриз, и словно танцуют в нетерпении на полотнищах фестивальных реклам английские буквы, вместившие вдруг в себя алфавит всех народов Советской страны. А вечером брызнет, вторгнется в нирвану ночи не виданный здесь доселе фейерверк, и враз замолкнут, осенив величавость залпов, все клаксоны автомобилей и карет, велосипедов и мотороикш, с утра до ночи репетировавших свои игры в симфонии бомбейских улиц. На следующее утро, 6 декабря, газета «Таймс оф Индиа» на первой полосе дает материал, в котором скажет, что посланцы Страны Советов «покорили город». На следующее утро мальчик в лифте улыбнется уже не по обязанности, а от души: «Это было что-то грандиозное». И не сдержав своего восхищения, случайные попутчики — супруги из Нью-Йорка: «Ваш концерт — просто чудо». «Откуда вы?» — спросит нас, советских журналистов, экскурсовод. И, прервав свой рассказ о чудесах древнего острова Элефанта, заверит: «Такого фейерверка талантов я еще не видела».

Не знаю, сколько тысяч пришло вечером 5 декабря на стадион «Бреборн» — все праздничные трибуны были заполнены. Строгим полицейским ничего не оставалось сделать, как разрешить оставшимся без мест устраиваться на траве перед огромным настилом, достойным масштабов праздника, подлинной ареной «дипломатии народных масс». Так сказал о фестивалях СССР и Индии, ставших выдающимися событиями в жизни обеих стран, руководитель советской делегации, первый заместитель Председателя Совета Министров РСФСР Ф. А. Табеев.

Разбит кокосовый орех — сверкнул, взлетая над сценой, родник его сока. Осыпался дождь цветочных лепестков. Поднялись руки и приняли хлеб-соль на белом рушнике. «Дружба на век!» — таков девиз праздника, и не только праздника — настоящего и будущего советского и индийского народов. Таков смысл приветственного слова Шанкара Шавана, главного

министра правительства штата Махараштра (Бомбей — центр этого штата). Как, впрочем, и всего того, что произошло на фестивальной арене, что так щедро отдавали зрителям артисты Государственного ансамбля народного танца СССР под управлением Игоря Моисеева, солисты балета Большого театра Союза ССР, посланцы нашей республики — Государственный ансамбль народной песни и танца Грузии под руководством Джемала Чкуасели, коллективы всех союзных республик, завоевавшие сердца индийцев Алла Пугачева, Валерий Леонтьев, молодежная группа «Маки».

Оставив свой добрый след в Дели, фестиваль пришел в Бомбей, и в первый же день стал сенсацией — он заговорил на всем понятном языке — языке искусства и открыл для многих совершенно незнакомую страну победившей революции, которая свое семидесятилетие ставит рядом с сорокалетием независимости Индии, которая хочет сблизить свой народ с народами всех стран мира и поэтому выбирает «эсперанто» дружбы.

Людмила ЩЕРБИНА-ЭСВАНДЖИЯ.
(Спец. корр. «Зари Востока»).

* * *

● **Бомбей — второй по величине город Индии, побратим Ленинграда. Оба города связаны славным историческим прошлым. В Ленинграде залп «Авроры» возвестил начало новой эры в истории человечества, а Бомбей стал центром борьбы за независимость, положившей конец колониальному господству в Индии.**

На снимках: на улицах Бомбея; будущее Индии.

Фото Камера-пресс—ТАСС.

Исправить «просчеты» природы

Первый в стране Международный научно - практический семинар по проблемам андрологии открылся в Тбилиси 9 декабря.

Он проводится по инициативе Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) на базе Научно - исследовательского института генеративной функции человека имени И. Ф. Жордания Министерства здравоохранения Грузинской ССР. Этот институт одним из первых поставил задачу всесторонне изучить проблему бесплодного брака. Его коллектив активно сотрудничает с центром ВОЗ по проблеме «плодовитость и бесплодие».

Лекции по экспериментальной андрологии, вопросам физиологии, биохимии и эндокринологии у мужчин, проблеме иммунологических факторов плодовитости и бесплодия и др. читают всемирно известные ученые - эксперты ВОЗ Х. Блакиер (Аргентина), Ф. Комхайер (Бельгия), У. Джонс (Австралия), Д. Уэйтс (Швейцария), Н. Скаккебек (Дания). В работе семинара участвуют ведущие ученые и специалисты нашей страны, сотрудники репродуктологических кабинетов республики.

Сотрудничество со Всемирной организацией здравоохранения позволит разработать на более высоком уровне методы диагностики, лечения и профилактики заболеваний, ведущих к бесплодному браку, исправить «просчеты» природы.

(ГРУЗИНФОРМ).

Новости

Дни культуры республики в Томске

На неделю Томск станет настоящим центром притяжения грузинского искусства. С 15 декабря в этом сибирском городе начнутся Дни культуры нашей республики. Лучшие сценические площадки будут отданы мастерам искусств Грузии. В кинотеатрах станут демонстрироваться заслужившие широкое признание зрителей произведения кинематографистов республики — фильмы «Секретарь райкома», «Голубые горы», «Покаяние», короткометражные ленты. А в ресторанах областного центра пройдет Неделя грузинской кухни.

Главными событиями Дней, безусловно, явятся вечер встречи с литераторами Грузии, художественные выставки, серия концертов, в которых примут участие многочисленные ансамбли и отдельные исполнители, выставка-продажа книг, выпущенных издательствами республики.

В свою очередь, томичи познакомят гостей из Грузии со своими достижениями, делегация нашей республики побывает во многих трудовых коллективах областного центра.

На полотнах — поэзия

В галерее изобразительного искусства в Цхакая открылась выставка работ Биеты Абшилава. Это восьмая по счету встреча самобытной художницы с общественностью республики.

Биета Абшилава родилась в Цхакая. Она пишет стихи и песни, но ее знают как мастера полотна, на котором она вышивает свои произведения, главным образом, стихи выдающихся грузинских поэтов. При этом ей удается добиться удивительного сходства с почерком авторов.

На нынешней выставке представлено 175 произведений художницы.

Выставку, которая продлится до 20 декабря, посетил секретарь Центрального Комитета Компартии Грузии Г. Н. Енукидзе.

Мемориал — героям

Подвигу Мелитона Кантария и Михаила Егорова, водрузившим алый стяг над поверженным рейхстагом, посвятил свою новую работу заслуженный художник Грузинской ССР, скульптор Роман Перозия.

Мемориал, включающий в себя двухфигурную портретную скульптурную композицию, исполненную в меди, автор назвал «Победа».

Высота монумента — шестнадцать метров. В его создании приняли участие архитектор «Тбилгорпроекта» Амиран Бахтадзе, мастера Тбилисского скульптурного комбината Нодар Мируашвили, Эдуард Петросян, Николай Раськов, Александр Кирханиди и другие.

Композиция будет установлена в мае будущего года в районном центре Цаленджиха.

В «Сихарули» — новинки

Кот в сапогах вновь пустился в странствия, но уже не в сказке, а по домам маленьких тбилисцев. И кот, и черепаха Тортилла, и зайчонок, появившиеся на прилавках детских магазинов, изготовлены производственным объединением игрушек «Сихарули» из пластизоля — нового гибкого материала, напоминающего резину.

Льготы пенсионерам

Освобождены от оплаты коммунальных услуг все категории пенсионеров в совхозе имени Ильича Гульрипшского района. Решением сессии поселкового Совета народных депутатов они выплачиваются теперь из местного бюджета. Эти льготы предоставлены ветеранам за счет дополнительных поступлений, полученных от прибыли совхоза, работающего в новых условиях хозяйствования.

(По сообщениям корреспондентов «Зари Востока» и ГРУЗИНФОРМа).

МОСКВИЧИ — НАШИ ЗЕМЛЯКИ

С ЛЮБОВЬЮ К ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Расул Гамзатов с присущим ему юмором писал примерно так о том, как плохой поэт может стать хорошим — если его не блещущие талантом стихи переведет на другой язык отличный переводчик, а затем также профессионально другой снова переведет на родной язык, то стихи эти могут стать настоящей поэзией. Юмор юмором, но главным в этих словах, я думаю, является мысль о том, сколь велика роль переводчика. Профессия эта необычная, ей трудно найти подобную в бесконечном списке специальностей, которыми владеют люди. Это особый талант, требующий от его обладателя еще целого комплекса самых различных знаний — это история, язык, общий литературный процесс, свойственный той или иной литературе, и другое.

И первый вопрос, который я задал заслуженному деятелю искусств Грузинской ССР, члену Союза писателей СССР, исполняющей обязанности доцента отделения художественного перевода Литературного института имени А. М. Горького Ананде БЕСТАВАШВИЛИ, был сугубо практический.

— И все же на переводчика можно выучиться!

— Трудно однозначно ответить на этот вопрос. Конечно, существует теория перевода, и ее законами при желании можно овладеть. Можно выучить язык, с которого делается перевод, можно, наконец, воспользоваться подстрочником, а в результате родится какая-то поделка, которая надолго может отбить интерес читателей к переведенному автору. Потому-то и существует у нас в институте творческий конкурс. Переводчик ведь тоже литератор, он обязан не только в совершенстве владеть техникой перевода, законами жанра, но и чувствовать сердцем творчество писателя и поэта, к переводу произведений которого он приступает, ведь во время работы над переводом он как бы составляет с ним единое целое, чтобы уже на другом языке передать не только суть и содержание произведения, но и его внутренний ритм, подтекст, творческую позицию автора, так сказать, «душу» произведения.

— Ананда Николаевна, вы родились в Тбилиси, окончили здесь школу, университет. Здесь началась ваша трудовая биография.

— И я тоже не исключение — занималась в литературном кружке при Доме пионеров и до сих пор испытываю огромное чувство благодарности к своим тогдашним руководителям — В. Грязновой и К. Ананиашвили, ибо и их заслуга в том, что я сегодня занимаюсь делом, которое люблю.

— Что было после окончания школы!

— Филологический факультет Тбилисского университета, затем я перевелась в Литературный институт имени А. М. Горького на отделение художественного перевода, который и окончила в 1963 году.

Сравнительно короткий срок я проработала редактором практически в одном издательстве, но под тремя сменившими друг друга названиями — «Заря Востока», «Литература да хеловнеба» и, наконец, сегодняшнее «Мерани». Из работ тех лет мне бы хотелось отметить издание подстрочного перевода «Витязя в тигровой шкуре» Ш. Руставели, выполненного С. Иорданишвили, и «Стихотворения» Н. Бараташвили, который осуществили А. Абашели, Мариджан, К. Надирадзе, редактирование романа Г. Абашидзе «Лашарела», подготовку двух сборников Г. Леонидзе и Р. Маргиани. В это время у меня завязываются первые контакты с известными русскими поэтами, занимающимися и переводами, — Н. Тихоновым, А. Тарковским, Е. Евтушенко, Б. Ахмадулиной и другими. И еще хотелось бы сказать о редактировании книги Сулхан-Саба Орбелиани «Путешествие в Европу» в переводе Ф. Твалтвадзе, единственное издание этой книги на русском языке увидело свет в 1969 году.

— И все же редактирование — это сравнительно далеко от творчества переводчика.

— Спорить не буду, хотя для себя я постоянно занималась переводами, да и как редактору приходилось в определенной степени сталкиваться с его вопросами. Но это, конечно, было не то, и в 1968 году я поступаю опять в «свой» институт, но уже в аспирантуру и снова к Л. Озерову. Во время учебы руковожу вместе с Ф. Искандером грузино - абхазской группой, в которую входили Д. Чкония, Г. Алания, Д. Чачхалиа, В. Федоров - Циклаури и другие. Именно при ее формировании, а это была удивительно дружная, трудолюбивая и сплоченная группа, была сделана первая попытка взять в нее русского студента, и им стал талантливый поэт В. Полетаев. К сожалению, он очень рано ушел из жизни. Володя прекрасно овладел грузинским языком, перевел с оригинала стихи Н. Бараташвили, В. Орбелиани, Г. Табидзе, И. Гришашвили, С. Чиковани, Отара и Тамаза Чиладзе, Д. Чарквиани и других поэтов, сам писал стихи о Грузии. У нас в республике его имя известно, в издательстве «Мерани» вышла книга стихов В. Полетаева «Небо возвращается к земле», а на Грузинском телевидении режиссером Н. Апакидзе снят о нем фильм. Всего девятнадцать лет прожил он, а сделать сумел немало, остается только с болью в сердце думать о том, сколь плодотворным было бы его творчество.

— Ваша педагогическая деятельность тесно переплетается с переводческой. Вот я вижу на полке переведенные вами книги, и количество их довольно большое.

— За годы своей работы я перевела действительно много, одно перечисление займет немало места, поэтому упомяну только некоторые из них, хотя каждое из переведенных произведений дорого мне. Так, в 1971 году в моем переводе в издательстве «Мерани» вышел средневековый эпос «Русуданиани» под редакцией Г. Леонидзе и А. Гвахария, а сейчас, уже в издательстве «Наука» выходит его переработанное и дополненное издание под редакцией А. Гвахария, который очень мне помог, а работа, надо сказать, была проделана очень большая.

В 1980 г. вышел первый том книги В. Челидзе «Исторические хроники Грузии», сейчас в производстве находится второй, который, если образно говорить, «стоил мне жизни». Древние тексты, море фактического материала. Не могу не отметить ту огромную помощь, которую мне оказал в работе над переводом научный редактор Г. Берадзе. Книга читается увлеченно, она познавательна, и ее значение для широкого читателя трудно переоценить, особенно на фоне современной вспышки интереса к нашей истории.

А если коротко, то я перевела на русский язык произведения Д. Шенгелая, С. Кладишвили, К. Лордкипанидзе, Г. Чиковани, Э. Кипиани, С. Чилая, Э. Маградзе, Ч. Амирэджиби, Г. Цицишвили, Г. Гегешидзе, Г. Панджикидзе, А. Сулакаури, Т. Чиладзе и других.

— А последняя по времени переведенная вами книга!

— По случайному стечению обстоятельств последняя вышедшая книга, где представлены мои переводы,—это второй том произведений моего большого друга Тамаза Чиладзе, куда вошел и роман «Вот кончилась зима». Ведь первой книгой, вышедшей 25 лет тому назад, была повесть тоже Т. Чиладзе «Прогулка на пони», так что отмечаю своеобразный юбилей сотрудничества с прекрасным писателем, творчество которого очень люблю и дружбой с которым дорожу.

— Вернемся к вашей педагогической деятельности.

— Я читаю в институте курсы «Теория перевода» и «Грузинская литература», много времени уделяю работе со студентами, которые специализируются на переводе грузинской литературы. Следующая грузинская группа была организована у нас в 1978 г., среди студентов были Д. Кондахсазова, А. Златкин, Н. Соколовская, болгарская поэтесса и переводчица Милена Лилова, поддерживающая тесные контакты с нашими писателями, была она и на юбилее И. Чавчавадзе в Грузии. Выпускники этих двух групп сегодня много переводят с грузинского и абхазского языков. И вот в 1985 г. была принята в институт третья группа, сейчас студенты этой группы на третьем курсе, и оценки им давать еще рано.

Грузинский язык в институте уже около 30 лет читает прекрасный педагог К. Хучуа, он преподавал еще мне, сейчас учит моих студентов, благодаря ему студенты разных национальностей в той или иной степени овладели грузинским языком.

Говоря о студенческой жизни, не могу не отметить огромную помощь, которую нам оказывает Союз писателей Грузии и его Главная редакционная коллегия по художественному переводу и литературным взаимосвязям. Фактически без их помощи нам было бы просто невозможно организовать практику студентов в республике, познакомить их с ее жизнью, культурой.

— Каков ваш взгляд на переводческую деятельность!

— Я считаю главным в своей работе пропаганду грузинской литературы. Часто выступаю со статьями о грузинских кино, театре, живописи, много пишу о грузинской литературе и русско-грузинских связях, и это тоже одна из форм пропаганды нашей литературы и искусства. Я думаю, что не должно все приурочиваться только к торжествам, юбилейным датам, работа по пропаганде созданного нами должна идти постоянно. Скажем, можно было бы организовать лектории, действующие в течение года, встречи со зрителями, читателями. Хочу еще раз вспомнить поистине беспрецедентный случай. Когда Бальмонт перевел «Витязя в тигровой шкуре», он объездил практически всю Россию с лекциями о грузинской культуре эпохи Руставели и чтением отрывков из поэмы. Вот образец для подражания.

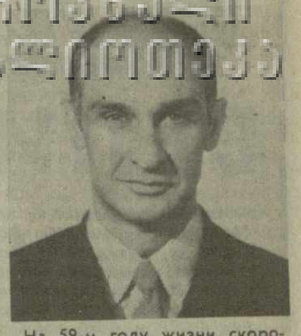
По-моему, как ни грустно это говорить, примеров такой дружбы, которая была между писателями русскими и грузинскими старшего поколения, привести сегодня трудно. Мы получили уникальное наследство и не лучшим образом с ним справляемся, и это — мое твердое убеждение. Иногда бывает обидно наблюдать, как верх берут амбиции, личные обиды над общим делом, общими интересами, над доверием и любовью, что всегда отличало отношения между русскими и грузинскими литераторами, чем мы все по праву гордимся.

— А над чем, Ананда Николаевна, вы сейчас работаете!

— Обо всем не буду говорить, многое еще в наметках, но об одной интересной для меня работе для издательства «Детская литература» скажу. Делаю для него книгу о грузинских поэтах-романтиках — А. Чавчавадзе, Г. Орбелиани Н. Бараташвили, В. Орбелиани. Книга будет об их творчестве, и должна сказать, что работа над ней оказалась далеко не легкой. Если юным читателям книга понравится, то в будущем напишу о творчестве Т. Табидзе и уже буду пропагандировать грузинскую литературу и как автор.

Беседу вел
Георгий ГАПРИНДАШВИЛИ.

Д. Н. АНТЕЛАВА



На 59-м году жизни скоропостижно скончался член КПСС, заведующий кафедрой офтальмологии Тбилисского института усовершенствования врачей, заслуженный деятель науки Грузинской ССР, профессор Джимшер Николаевич Антелава.

От нас ушел талантливый ученый, педагог, чуткий врач и товарищ.

Д. Н. Антелава родился 3 июня 1928 г. в семье крупного ученого, действительного члена Академии медицинских наук СССР, лауреата Ленинской премии Н. В. Антелава.

После окончания в 1949 г. Тбилисского государственного медицинского института Д. Н. Антелава работал ординатором на кафедре глазных болезней Тбилисского ИУВ. С 1952 г. по 1958 г. Д. Н. Антелава работал в 1-м Московском медицинском институте на кафедре глазных болезней. Там же им была защищена кандидатская диссертация.

В 1958 году Д. Н. Антелава вернулся в Тбилиси и начал работать ассистентом, затем доцентом на кафедре офтальмологии Тбилисского ИУВ.

В 1963 году в возрасте 35 лет Д. Н. Антелава защитил докторскую диссертацию и в 1965 г. был избран на должность профессора кафедры. С 1972 г. Д. Н. Антелава—заведующий кафедрой офтальмологии Тбилисского ИУВ.

Как настоящий врач, ученый и гражданин Д. Н. Антелава всегда находился на передовых позициях медицинской науки и практики, внес достойный вклад в развитие офтальмологии в стране, принимал самое активное участие в общественной жизни.

Долгие годы он был главным специалистом Минздрава ГССР, председателем правления Республиканского научного общества офтальмологов, а с 1974 года — членом президиума правления Всесоюзного общества офтальмологов. По его инициативе и при активном участии была построена Республиканская глазная больница, на базе которой был организован Республиканский офтальмологический центр. Его первым руководителем стал Д. Н. Антелава.

Перу Д. Н. Антелава принадлежат три монографии, до ста научных трудов, им получены два авторских свидетельства. Работы Д. Н. Антелава всегда были посвящены самым актуальным, узловым вопросам клинической офтальмологии, микрохирургии. Он является одним из основоположников развития микрохирургии в республике.

Профессор Д. Н. Антелава большое внимание уделял работе по воспитанию кадров, заботился о профессиональном и творческом становлении молодых врачей и ученых. Под его непосредственным руководством выполнен ряд докторских и кандидатских диссертаций.

Партия и правительство высоко оценили деятельность Д. Н. Антелава. Он награжден орденами и медалями Советского Союза.

Это был человек щедрый и открытый, удивительной энергии, трудолюбия и преданности своему делу. Таким он останется в сердцах и памяти тех, кто его знал.

Министерство здравоохранения Грузинской ССР, Тбилисский институт усовершенствования врачей, Научное общество офтальмологов Грузинской ССР.

ОТ КОМИССИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ПОХОРОН Д. И. ЧХИКВИШВИЛИ

Гражданская панихида состоится 11 и 12 декабря, в 19 часов, на квартире покойного (пр. И. Чавчавадзе, 11). Вынос — 13 декабря, в 15 часов.

Похороны состоятся в Сабурталинском новом пантеоне общественных деятелей.

● «Зеленая грядка» — магазин с таким названием открыт в Очамчира. Он реализует продукцию, выращенную в Киндгском тепличном совхозе-комбинате на термальных водах. На прилавках фирменного магазина большой выбор овощей.

На снимках: сбор огурцов, выращенных на термальных водах, ведут тепличницы Ирина Кархалава (на переднем плане), Надежда Кинджария и Светлана Церединани; фирменный магазин «Зеленая грядка» Киндгского тепличного совхоза-комбината в Очамчира. Сюда прямо из теплиц доставляются свежие овощи и столовая зелень.

Фото Б. Соколова. (Фотохроника ГРУЗИНФОРМа).

ОТЗОВИТЕСЬ, ВЕТЕРАНЫ!

Совет ветеранов 47-й Невельской стрелковой дивизии, входившей в состав 4-й Ударной и 6-й гвардейской армий, разыскивает ветеранов 148-го, 334-го и 353-го стрелковых полков, 559-го артиллерийского полка, других частей и подразделений дивизии, а также ветеранов 21-й отдельной курсантской бригады, на базе которой в июне 1942 года была сформирована дивизия. Всех ветеранов, желающих установить связь с однополчанами, участвовать во встречах, получить нагрудные почетные знаки «Ветеран 4-й Ударной армии», «Ветеран 6-й гвардейской армии», обратиться по адресу: 226059, Рига-59, ул. Раунас, д. 64а, кв. 12, Ставинскому В. А.

Своего фронтового товарища по 201/16/-му гвардейскому Краснознаменному Смоленскому полку авиации дальнего действия Арсагова Виктора Бабуевича разыскивает Кучин Михаил Павлович, проживающий по адресу: 640003, г. Курган, ул. Свердлова, 20—65.

Совет ветеранов войсковой части 48514, сформированной в 1942 г. в г. Тбилиси, просит отозваться однополчан Чаладзе, Беликашвили, Чалаташвили, Брегвадзе, Самсония, Г. Варамашвили, В. Акопова, М. Манташьяна и других. Писать по адресу: 344074, г. Ростов-на-Дону, пос. Орджоникидзе, № 2, ул. Днепропетровская, д 8, кв. 24, Бессмельцеву Т. П.

Ветеранов 810-го стрелкового полка, знавших разведчика Бугринова Николая Васильевича, погибшего на Украине в 1944 году, просит отозваться Смирнов Юрий Алексеевич, проживающий по адресу: 423827, г. Брежнев, Московский проспект, 175, кв. 78.

Всех, знавших Туманяна Андрея, служившего в 982-м стрелковом полку 275-й стрелковой дивизии и погибшего в боях на подступах к Баксану, просит отозваться Туманян Амалия, проживающая по адресу: 373620, Азербайджанская ССР, г. Джульфа, ул. Низами, 36, кв. 6.

Ветеранов, знавших Якимова Петра Иосифовича, зам. командира 126-й разведывательной роты, пропавшего без вести в сентябре 1942 года в боях на подступах к Сталинграду, просит отозваться Ковальчук Валентина Петровна, проживающая по адресу: 653033, Кемеровская обл., г. Прокопьевск, ул. Яворского, 22—50.

СПОРТ

СЮРПРИЗ И ЗАКОНОМЕРНОСТИ

НА ПРИЗ ГАЗЕТЫ «ЗАРЯ ВОСТОКА»

Вчера в Тбилисском Дворце спорта в торжественной обстановке был открыт традиционный международный турнир по гандболу среди мужских команд на приз газеты «Заря Востока».

Первыми на площадку вышли сборные Югославии и Польши. Еще до начала встречи казалось, что двух мнений не существует. Югославская команда, имеющая по сравнению с соперниками весьма солидный послужной список побед на международной арене, в том числе и на Олимпийских играх, одержит победу. Однако польские гандболисты, видимо, думали иначе. С первых же минут матча они стали играть внимательно, четко, разнообразно и быстро повели в счете. Дюба, Вента, Кордовецкий разыгрывали стремительные комбинации и посылали мячи в ворота соперников. Скоро счет стал 8 : 3 в их пользу. К этому добавилось еще и то, что югославские гандболисты Маринкович и Николич не реализовали по одному семиметровому броску. Первая половина игры завершилась победой польской команды — 14 : 8.

Началась вторая половина игры, и вновь четко разыгранные комбинации этой сборной приносили успех. Хорошо действовал и быстрый Антчак, который не раз выходил один на один с вратарем югославской команды и своего шанса не упускал. Окончательный счет этого матча — 31 : 16 в пользу сборной Польши. Так в первом же матче международного турнира родился первый сюрприз.

А потом были закономерности. На площадку вышли команды Румынии и ФРГ. Кстати, интересная подробность. Западногерманскую страну в нашем соревновании представляет клуб «Мильбертсхофен» из Мюнхена, выступающий в первой лиге. Одним из тренеров его является известный советский гандболист Юрий Климов. Кроме него, в команде выступает заслуженный мастер спорта Олег Гагин.

Западногерманцы играли уверенно. Особенно старался высокорослый Вундерлих, чьи сильные броски не раз доходили до цели. Однако на этот раз их соперники действовали более искусно. В первой половине игры за счет метких ударов Бердече и Мокану они создали перевес в пять мячей — 14 : 9.

Во второй половине игра еще более обострилась. Румынские гандболисты еще больше увеличили отрыв — 26 : 18. Но затем вперед пошли западногерманские спортсмены. Они сумели довести разницу в счете до четырех мячей, но окончательного перелома не добились. Победила румынская команда—29:25.

Уверенно провела первый матч и сборная СССР, являющаяся 16-кратным владельцем приза газеты «Заря Востока». Она встречалась с гандболистами Болгарии. Как и ожидалось, матч прошел с большим преимуществом нашей команды и завершился ее победой со счетом 36 : 19 (17 : 8).

В заключительном матче первого дня встречались сборные Грузии и Испании. Игра закончилась вничью — 17 : 17 (9 : 9).

Дмитрий МЧЕДЛИДЗЕ.

ПАРТИЯ ПЕРЕНЕСЕНА

Вчера в Севилье должна была состояться 22-я партия матча на звание чемпиона мира по шахматам между Гарри Каспаровым и Анатолием Карповым. Однако она не была проведена. Третий, свой последний тайм-аут взял чемпион мира.

Теперь 22-я партия этого матча по регламенту состоится 11 декабря. Счет в матче по-прежнему 10,5 : 10,5.

МАТЧ В ТБИЛИСИ

Вчера в Тбилиси на стадионе «Динамо» им. В. И. Ленина был проведен повторный матч 1/8 финала розыгрыша Кубка УЕФА по футболу. Динамовцы столицы Грузии принимали западногерманский клуб «Вердер» из города Бремена.

Встреча прошла в интересной напряженной борьбе и завершилась вничью — 1 : 1. В следующий этап розыгрыша вышли гости.

ТУРНИРНАЯ ОРБИТА

ФУТБОЛ. Команда «Черноморец», усиленная двумя игроками киевского «Динамо», находится в Болгарии. Первую встречу наши футболисты провели в Плевене с местным «Спартаком». Она завершилась вничью — 2 : 2.

САМБО. В Ленинграде проведен Всесоюзный личный турнир - мемориал заслуженного тренера СССР Ивана Васильева. Неплохо выступили в нем представители нашей республики, завоевавшие две серебряные медали и четыре бронзовые.

ТЯЖЕЛАЯ АТЛЕТИКА. В городе Франкфурте-на-Одере (ГДР) проведен международный турнир на Кубок Одера. Обладателем главного приза стал советский супертяжелоатлет Александр Левандовский из Львова. В сумме двоеборья он набрал 420 кг.

БАТУТ. В португальском городе Брага проведен чемпионат Европы. Отлично выступили в турнире советские батутисты, завоевавшие первые места в командном зачете как среди женщин, так и среди мужчин. Уверенно выступила представительница нашей республики Русудан Хоперия, которая стала обладательницей бронзовой награды.

БАСКЕТБОЛ. В четвертьфинальной группе розыгрыша Кубка Ронкетти среди женщин, проводящегося в итальянском городе Чесена, вторую победу одержали баскетболистки команды «Электросила» (Ленинград). Они выиграли у местного клуба «Уникар»—102 : 90.

Редактор Н. ЧЕРКЕЗИШВИЛИ.

АФИША ДНЯ

ТЕЛЕВИДЕНИЕ

на 10 декабря

МОСКВА

ПО ПЕРВОЙ ПРОГРАММЕ. 8.00 — «90 минут». 9.35 — Мультфильмы. 10.00 — Играет А. Зимаков (гитара). 10.25 — Перестройка. Опыт и проблемы. Премьера документальных фильмов «Первые шаги госприемки». «Шестая ступень». 18.15 — Документальный телефильм «Лагич». 18.40 — Мультфильм. 18.50 — Учиться у Ленина. В. И. Ленин на съездах партии. 19.25 — «Ритмы Айголы». Концерт ансамбля «Китуши». 19.45— Сегодня в мире. 20.00 — Шахматы. 20.05 — Мультфильм. 20.30 — Художественный фильм «Культпоход в театр». 22.00 — Время. 23.00 — «Наше наследие». Телеальманах. 23.45 — Сегодня в мире.

ПО ВТОРОЙ ПРОГРАММЕ. 9.15 — «Гобелен. Скульптура и мы». Документальный фильм. 9.35. 10.35 — Природоведение. 4-й класс. Погода и ее прогнозирование. 9.55. 10.55. 12.30 — Научно-популярные фильмы. 10.05. 14.25 — Испанский язык. 11.05 — Учащимся СПТУ. История. Развивающиеся страны на современном этапе. 11.35. 12.40 — Биология. 7-й класс. Земноводные. 12.00 — Наш сад. 13.05 — «Пятнадцатилетний капитан». Художественный фильм с субтитрами. 19.15 — Сельский час. 20.15 — «Восточная Сибирь». Киножурнал. 20.25 — Ритмическая гимнастика. 20.55 — За безопасность движения. 21.15 — Играет трио бандуристок. 21.45 — «Сказка о птице». Документальный телефильм. 22.00 — Время. 23.00 — «Непокорная». Художественный фильм.

ТБИЛИСИ

ПО ПЕРВОЙ ПРОГРАММЕ. 8.00 — «90 минут». 13.00 — После полудня. 16.05 — Сегодня на экранах тбилисских кинотеатров. 16.15 — Для слушателей телекурса. Грузинский язык и литература (анализ домашних заданий). 16.45— Концерт. 17.10 — Для школьников. Хоровая музыка. 17.50 — Кругозор. Тележурнал для старшеклассников (повторно). 18.40—День письма. 18.50 — «Учиться у Ленина». В. И. Ленин на съездах партии (М). 19.25 — Для молодежи. «Светофор». 19.45 — Сегодня в мире (М). 20.00 — Моамбе. 20.35 — День письма. 20.40 — Они сражались за наше счастье. «Далеко до Сибири». (Передача 2-я). 21.15 — Концерт струнного квартета Грузтелерадио. 21.45 — Передача для молодежи. 22.00 — Время. 23.00 — Художественный фильм «Уходя—уходи».

ПО ВТОРОЙ ПРОГРАММЕ. 17.35 — Художественный фильм. «Приступить к ликвидации», 1-я серия. 18.40 — Киноочерк «Конкурс». 18.50 — Из обменного фонда ЦТ. 20.00 — Моамбе. 20.35 — День письма.

РАДИО

на 10 декабря

ПО ПЕРВОЙ ПРОГРАММЕ. 6.04, 11.00, 17.00, 19.30, 22.30 — Последние известия. 6.35 — Напевы земли родной. 6.50 — Сельское утро. 7.30 — Международный дневник (М). 7.40 — Радиогазета «Пионер Грузии». 8.15, 12.15 — В час пик. 9.00, 16.00, 20.00, 23.00 00.50 — Последние известия (М). 9.25 и 9.37 — Обзор республиканских газет. 11.15 — Грани перестройки. Где был редактор? У микрофона писатель Г. Петриашвили. 11.30 — Обзор и передовая статья «Правды» на грузинском языке. 11.40 — Концерт ансамбля «Театрон». 13.01 — Время, события, люди. (М). 13.40 — Литературные чтения. Н. Думбадзе. «Закон вечности» Отрывки. 14.15 — Произведения Ш. Давидова. 15.00 — И. Гайдн. Симфония № 7. «Полдень» (М). 16.30 — Трудовой ритм пятилетки (М). 17.15 — Навстречу Пленуму ЦК КП Грузии. «Науку — на уровень новых требований». 17.35 — Учащимся. Радиопостановка «Хлеб». 18.00 — Радиослушателям отвечают международные обозреватели. 18.15 и 18.45 — Мелодии, ритмы, настроение. 18.30 — Республиканские известия на русском языке. 19.00 — Партийная жизнь — партийная организация и хозрасчет. 19.15 — Городские напевы. 19.40— Глинка. Вальс-фантазия. 19.50 — Мастера сцены. 20.30 — Играет камерный оркестр под управлением Г. Готти. 21.15 — На концертах творческого пленума Союза композиторов Грузии. Обозрение.

ПОГОДА

на 11 и 12 декабря

В ЗАПАДНОЙ ГРУЗИИ ожидается облачность, дожди, в горах снег, ветер западный, 5—10 метров в секунду. Температура в низинах: ночью +2 +7 градусов, днем +9 +14 градусов. В горных районах: ночью —1 +4 градуса, днем +5 +10 градусов. В высокогорных районах: ночью —4 +1 градус, днем 0 +5 градусов.

В ВОСТОЧНОЙ ГРУЗИИ — облачно, с прояснениями, в отдельных районах дожди, в горах снег, ветер западный, 9—14 метров в секунду, по долине Куры 15—20 метров в секунду. Температура на равнинах: ночью —1 +4 градуса, днем +6 +11 градусов. В горных районах: ночью 0—5 градусов, днем +5 градусов. В высокогорных районах: ночью —6 —11 градусов, днем —3 +2 градуса.

В Тбилиси 10 декабря — малооблачно, без осадков, ветер северо-западный, 9—14 метров в секунду, на окраинах города 15—20 метров в секунду. Температура воздуха +9 +11 градусов.

Адрес редакции:

380008, Тбилиси-8, пр. Руставели, 42.

Телефоны:

для справок — 93-13-54
отдел писем — 93-22-19
отдел объявлений — 93-93-94

ИНДЕКС 66437. Ордена Трудового Красного Знамени типография Издательства ЦК КП Грузии. Печатается офсетным способом в газетном корпусе, ул. Хошараульская, 29. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 УЭ 02014